



AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge

EVS A- Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge

ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e Forniture

SUA L – Stazione Unica Appaltante Lavori

**Offenes Verfahren  
mittels elektronischer Vergabe**

**Procedura aperta  
con modalità telematica**

**AOV/SUA L 015/2016**

**TRAININGSZENTRUM FC SÜDTIROL  
CENTRO D'ALLENAMENTO FC ALTO ADIGE ”**

**Comunicazione n. 2 / Mitteilung Nr. 2**

**DOMANDA  
Risposta**

**FRAGE  
Antwort**

**Domanda:**

Sulle schede 1a, 1b, 1c - ORGANIGRAMMA nella colonna dove va indicato l'importo lavori vi è anche un indicazione "produzione media". A cosa si deve fare riferimento come tempistica? Si devono prendere in considerazione le date di inizio e fine lavori del verbale oppure la effettiva durata del cantiere?

**Risposta:**

La "produzione media" nelle schede 1a, 1b, 1c viene indicata con riferimento alla durata effettiva dell'intervento.

**Frage:**

In den Formularen 1a, 1b, 1c – ORGANIGRAMM befindet sich in der Spalte in welcher der Betrag der Arbeiten anzugeben ist, auch die Bezeichnung „durchschnittliche Tagesleistung“. Auf welche Zeitspanne bezieht sich diese? Sind die Daten des Baubeginnes und des Bauendes laut jeweiligem Protokoll oder die effektive Dauer der Bauarbeiten?

**Antwort:**

Die "durchschnittliche Tagesleistung" in den Formularen 1a, 1b, 1c berücksichtigt die effektive Dauer der Tätigkeiten.

**Domanda:**

Nel criterio A (organigramma), per la figura del Responsabile Servizio Prevenzione e Protezione, nel modulo allegato (modulo 1c) è indicato come qualifica (mansioni svolte) "direttore tecnico di cantiere".

E' da intendersi un refuso? la qualifica richiesta è quella del RSPP ai sensi dell'art. 17 D.lgs 81/08 o del Direttore Tecnico di Cantiere?

Verrà quindi dato maggiore punteggio a chi dimostra di aver svolto il servizio di RSPP o di Direttore Tecnico di Cantiere (compiti e responsabilità sono ben diverse)?

**Frage:**

Im Kriterium A (Organigramm) für die Figur des Leiters des Arbeitsschutzdienstes ist im beigefügten Formular (Formular 1c) als Qualifizierung (durchgeführte Aufgaben) "technischer Baustellenleiter" angeführt.

Ist dies als Tippfehler zu werten? Ist die Qualifizierung als Leiter des Arbeitsschutzdienstes erforderlich laut Art. 17 GvD. 81/08 verlangt oder jene des technischen Baustellenleiters?

Wird folglich eine höhere Punktzahl jenen vergeben, die nachweislich die Funktion des Leiters des Arbeitsschutzdienstes oder des technischen Baustellenleiters durchgeführt haben (deren Aufgaben und Verantwortlichkeiten sind völlig unterschiedlich)?

---

**Risposta:**

Con riferimento al criterio A (organigramma) si mettono a disposizione i moduli 1/a, 1/b e 1/c con l'indicazione della "qualifica (mansioni svolte)" corretta.

La qualifica richiesta per il modulo 1/c è quella di responsabile del servizio di protezione e prevenzione, per il modulo 1/b di assistente di cantiere e per il modulo 1/a di direttore di cantiere.

Con riferimento in particolare al modulo 1/c non verrà dato maggiore punteggio a chi avrà svolto il ruolo di Direttore tecnico di cantiere.

**Antwort:**

Mit Bezug auf das Kriterium A (Organigramm) werden die Formulare 1/a, 1/b und 1/c mit der richtigen Angabe der "Qualifizierung (durchgeführte Aufgaben)" zur Verfügung gestellt.

Die angeforderte Qualifizierung für das Formular 1/c ist jene des Leiters des Arbeitsschutzdienstes, jene für das Formular 1/b des Baustellenassistenten und jene für das Formular 1/a jenes des Baustellenleiters.

Mit besonderem Bezug auf Formular 1/c werden keine höhere Punkte vergeben, wer als Baustellenleiter gearbeitet hat.

---

**Domanda:**

Con la presente chiediamo per quale motivo per questa gara d'appalto sono previsti solamente 20 giorni per la consegna dell'offerta? A nostro avviso per una gara aperta di questa entità dovrebbero essere dati almeno 35 giorni.

**Risposta:**

Per questa gara d'appalto il termine di consegna delle offerte, ai sensi dell'art. 36, comma 9, Dlgs. 50/2016, è stato fissato in 20 giorni, in quanto l'importo a base d'asta è sotto soglia e oltre la solita documentazione di testo non sono richiesti particolari documenti tecnici che comproverebbero la qualità di materiali e di soluzioni tecniche, la cui stesura richiederebbe un tempo più lungo.

**Frage:**

Hiermit möchten wir uns erkundigen, warum für diese Ausschreibung nur 20 Tage Abgabefrist vorgesehen wurden? Unseres Erachtens müssten bei einem offenen Verfahren in diesem Ausmaß mindestens 35 Tage festgelegt werden.

**Antwort:**

Für diese Ausschreibung wurde die Abgabefrist der Angebote, gemäß Art. 36, Absatz 9, GvD Nr. 50/2016, auf 20 Tage festgelegt, da die Ausschreibungssumme unter der EU-Schwelle liegt und außer den üblichen Textunterlagen keine besonderen technischen Unterlagen erforderlich sind, welche die Qualität von Materialien oder technischen Lösungen dokumentieren müssten und für deren Vorbereitung mehr Zeit notwendig wäre.

---

**Domanda**

Come già anticipato nella precedente nota, il termine di consegna definito in 20 giorni è molto ristretto per noi. Indipendentemente dalla Vostra risposta alla nostra precedente nota vorremo chiedere una proroga per la consegna dell'offerta a una data posticipata.

**Risposta:**

Ai sensi dell'art. 79, comma 3, Dlgs. n. 50/2016 il termine per la ricezione delle offerte è prorogabile solo nei casi ivi previsti.

Considerate le motivazioni esposte nella precedente risposta, preso atto che non ci sono gli estremi di cui all'art. 79, comma 3, Dlgs. 50/2016, e tenuto conto della necessità di iniziare il più presto possibile con i lavori, non è possibile accogliere la richiesta di prorogare la data di consegna dell'offerta.

**Frage:**

Wie auch schon in der Mitteilung zuvor erwähnt, ist die Abgabefrist von 20 Tagen sehr knapp für uns. Unabhängig von der Antwort Ihrerseits auf unsere vorige Nachricht, möchten wir um Verlegung des Abgabedatums auf einen späteren Zeitpunkt bitten.

**Antwort:**

Im Sinne des Art. 79, Absatz 3, des GvD 50/2016, kann der Abgabetermin nur in den vorgesehenen Fällen verlängert werden.

Festgestellt, dass die Gründe in der vorhergehenden Antwort geschildert worden sind, festgehalten, dass nicht die Voraussetzungen im Sinne des Art. 79, Absatz 3, GvD 50/2016 gegeben sind, und festgestellt, dass mit den Bauarbeiten so bald als möglich begonnen werden soll, ist nicht möglich, den Termin für die Abgabe der Angebote zu verschieben.

---

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

Der einzige Verfahrensverantwortliche

Il Responsabile Unico del Procedimento